

Solo una cola pelada

Solo por eso

Ahora que no te quiero

Solo una cola pelada

Solo por eso

El palito se ha enfermado

Tienes ganas de comer

El cirujano le receta

Rabadilla de mujer

El cirujano le receta

Rabadilla de mujer

Solo por eso.

El Conejito

Salta conejo brinca conejo

conejo viejo dispara lejos

trabalalala coneja dale al conejo

El Triunfo

Este este es el triunfismo de las

mujeres que bonito lo bailara

32

Cuando ellas lo quieren  
Este es el triunfador  
Siete mil veces  
Que bonito lo bailan los cordo-  
bes.

### El Gato Correntino

El gato correntino es muy bonito  
Sucas cuando lo bailan zapate-  
teadito.

El gato que se quema  
Brinca para arriba  
Pega unos rasguños  
En la barriga

Chacavera

Hranapaj kjonanapaj  
 Puchcanapaj kantonapaj  
 Huasa tullun sumaj huira  
 Huajchasta kjonanapaj

Traducción del quichua

Para arar, para aporear,  
 Para hilar, para tocar  
 Es bien grande el espinazo  
 Para dar a los pobres

Cuando la mula recula  
 Serás que quiere cosear  
 Recula como la mula  
Sea mujer para olvidar  
 Chacavera chacavera  
 Chacavera del convento  
 Tratando de casamiento  
Sea mujer queda contenta  
 Heo visto lo que te dije

34

- (1) Karupsichu llojsisunki  
Por ser tan despreciadora  
(2) Dios yaryay castigazunki

- (1) Te ha salido cierto  
(2) Mei Dios Poderoso te ha castigado

Sea mujer que anda queriendo  
De una legua es conocida  
Tiene los ojos alegres  
Como mula sanjuanina

Este tiempo las chinitas  
son como las cabrillas  
no se contentan con uno  
solo con una cuadrilla

Hay juna fucha el dinero  
Lo comparo con la vida  
El que no tiene dinero  
Pierde su mujer querida

### Lea Resbalosa

El amor es engañero  
cuando lo dijiste crecer  
sí, señora resbalosa  
resbalosa de mi vida

Primero hay que mirar bien  
para empezar a querer  
sí, señora resbalosa  
resbalapuy challua como  
resbalosa de mi vida

¡Ay mamitay sí, ay mamitay no,  
quiciera saber de ti sí, señora

### El Marote

¿Dónde está el marote  
en lo de arañfor  
tomando caña y jinebra  
ese borracho

¿Dónde está el marote  
en lo de aquacil  
tomando caña y jinebra

36.

con señor Juan Gil  
tralalala tralalala  
① amiqaykicha imataj  
①

### La huella

Cuatro por la ~~tarde~~ mañana  
tres por la tarde  
siete veces al día  
ronda en calle

Y a la huellita huella

darle la mano como se dan la pluma  
los escribanos - y la huellita huella darle la mano  
quiero pasar el río  
del otro lado

tralalala, tralalala, tralalala  
Fin

37

Vidalas

54

Jardín florido

Cienos bonanzas

De un verde olivo

Sin esperanzas

Ves más el jardín florecido

Otra

Esflorida y dolorosa

Triste como por llorar

Prisime anni.

Qual vez remedie su mal

Otra

Mejorita pisa derecho

No hagas lo que otras han hecho

No duermas mucho

Qui cierto ha salido

Otra

Uno mil novecientos veinte

38

Año crítico y fatal  
A causa las intervenciones  
Existe cayó el Carnaval

Otra

Quiero una planta para plantar  
Con mis lágrimas para regar  
Quide esa planta que fruto  
Lee hoy daré

Otra

Todo argentino está obligado  
Por la bandera ruega a Dios  
Quiera vuelva a su pago  
Con felicidad

Otra

Disculpe el dueño de casa  
Disculpe el atrevimiento  
Perdando amor sin dueño  
He salido a buscar.

Fin

Har  
quien  
que  
digo

Se  
yo  
pat  
de

Am  
y  
me  
que

Ahor  
me  
ahora  
que



39

### Contrapunto

55

Hay cielo y mi cielito  
quien te amara mas yo  
quereme que soy solito  
digo con todo mi amor

Señores no soy del pueblo  
yo vengo de las fronteras  
ahora estoy en una estancia  
del Meruano para afuera

A mi me ha traído un amigo  
y vengo por este asunto  
me han dicho que aqui abunda  
que cantan de contrapunto

Ahora que esta muy bueno  
me faltaba lo mejor  
ahora me viene diciendo  
que yo soy un sembrador

40

Me parece compañero  
de que no nos entendemos  
para cantar tan mal  
mejor sera que dejemos

---

Ya veo que este cantor  
canta lo mismo que un gallo  
con su permiso señores  
voy a ensillar mi caballo

---

Al contrario con paciencia  
cuando el hombre pierde  
se ve de buenas palabras  
conducir a su camino

---

De adonde sales vida mia  
estrellita velumbrosa  
junto con el dia alumbrá  
Chile San Juan y Mendoza

---

Con estas cuerdas tirantes  
 me determino a cantar  
 como el aguila sin pluma  
 se determina a volar

Tirana de verde ser  
 tirana tienes que ser  
 sino fueras tan tirana  
 no me hicieras parecer

Anoche he subido al cielo  
 y alla he dormido con Dios  
 y Dios me ha dado un consejo  
 para casarme con voz.

Ya cantaron los gallos,  
 y mi amor no viene:  
 ¿cual sera se dichoso  
 que la entretiene X

42

### Contrapunto

Ingrata de malos tratos  
no seas de mala cabeza  
acorda que en esos tiempos  
en esos brazos dormia  
yo soy el que siempre he sido no me <sup>ni me</sup> hago desago

Mucho te quiero nina  
no por tu cara +  
sino por tu trasito tan agraciada

Ante noche juegue al truco  
con el nato Salvador  
que nato tan ligador  
cada vuelta flor y truco

Tengo que mandar a Roma  
a presentar esta rosa  
por la fragancia que tiene  
y un clavel que se desopa

43

57

### Oración al ángel

Para empezar este verso  
primero rezo el bendito;  
~~yo~~ <sup>yo</sup> a cantar este verso  
en ~~el~~ nombre del angelito.

En el nombre de <sup>la</sup> Virgen  
y en el nombre del Señor  
<sup>yo</sup> a celebrar este ángel  
que <sup>me</sup> ~~me~~ gozando de Dios.

Angelito de mi vida,  
Llorando gotas de <sup>vino</sup> ~~luz~~  
En el cielo y en la gloria  
Rogará por tus padriños

Angelito de mi vida  
Llorando gotas de sangre:  
En el cielo y en la gloria  
Rogará por <sup>padre y madre</sup> tus padres

44

Adios mi padre y mi madre  
Mi padrino mi madrina  
que yo ya me voy de acacho  
a la gloria divina

Ya se va su hijo querido  
nacido de sus entrañas  
cohome la vendición  
por ultima despedida

Oh llores tanto, mi madre,  
por su hijo natural;  
no me mojes mis alitas  
que no he de poder volar.

La madre de este angelito  
estará con mucho duelo;  
este verso que he cantado  
le servirá de consuelo

Fin

45

3  
C Angelito de mi vida 58

Llevas un ramo en la mano:

En el cielo y en la gloria

Rogaras por tus hermanos x

4  
C Angelito de mi vida,  
Llevas un ramo en la frente:

En el cielo y en la gloria

Rogaras por tus parientes x

5  
C Angelito de mi vida  
Del cielo se cae un yelo  
Con el cielo y en la gloria  
Rogaras por tus abuelos

6  
C Angelito de mi vida,  
Compuesto con varias flores:  
Con el cielo y en la gloria  
(Rogaras<sup>Russa</sup>) por los pecadores x

7  
C Angelito de mi vida

46

Llevar un ramo en la boca:

Con el cielo y en la gloria

Rogaras <sup>Ruegas por</sup> lo que ~~amó~~ me toca X

( Angelito de mi vida,

Llevar un ~~ramo~~ cruz de palma:

Con el cielo y en la gloria

Rogaras para mi alma X

Esta noche veo luz

mañana estaré en lo oscuro

por eso digo cantando

que vueltas tiene este mundo

( Dios se lo <sup>pagó</sup> a mi madre,

Dios se lo la de pagar,

por la leche que me ha dado

Con tan fina voluntad X



47

Canción al angelito

59

Para cantar este verso  
Primero digo el rendito  
Tambien pido que me atienda  
La madre de este angelito

Nombre de Dios y de la Virgen  
Por el nombre del ~~nombre~~ Señor  
Tengo a celebrar este angel  
Que esta gozando de Dios

Angelito de mi vida  
A celebrarte he venido  
De ver que te a recogide  
El señor en buena edad

Angelito de mi vida  
Llorando gota de sangre  
Con el cielo y en la gloria  
Rogaras por tu padre y por tu madre

43

Angelito de mi vida  
Llévame su ramo en las manos  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por tus hermanos

Angelito de mi vida  
Llorando gota de vino  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por tu padrino

Angelito de mi vida  
Con esta mi letra digna  
En el cielo y en la gloria  
Rogaras por tu madrina

Angelito de mi vida  
Llévame la flor en la frente  
En el cielo y en gloria  
Rogaras por tus parientes

3  
An  
Lle  
En  
Rog

Ang  
Com  
En  
Rog

Ma  
La  
No  
Luc

Costa  
Ma  
Por  
Que

Div

49

Angelito de mi vida  
 Lleva la cruz en la palma  
 En el cielo y en la gloria  
 Rogaras para mi alma

60

Angelito de mi vida  
 Compuesto con varias flores  
 En el cielo y en la gloria  
 Rogaras por pecadores

Madrucista de mi vida  
 La basta para llorar  
 No me mojes las alitas  
 Que no hey de podere volar

Esta noche veo una luz  
 Mañana estare en oscuro  
 Por eso digo llorando  
 Que vueltas tiene este mundo

Dios se lo a mi madre

50

Que Dios solo ha de pagar  
Por la leche que me ha dado  
Con tan fina voluntad

Adios mi padre mi madre  
Mi padrino mi madrina  
Echame las bendiciones  
Que voy al cielo derecho

Adios todos los vecinos  
Adios toda la campana  
El fandango que por mi formaron  
Los que me han acompañado

Aqui se acaba este verso  
Un alma que nego' a Cristo  
Por los ruegos de la Virgen  
Que esta gozando de Dios

3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

3  
Canción de los novios 51

3  
En el Casamiento Civil 61

Perdon pido a los oyentes  
Si interrumpí la alegría  
A pesar que no sé  
Este canto inutilmente  
Pues veo que honradamente  
Celebro este casamiento  
Como parte en el contento  
Como una honrada victoria  
Felisito al novio y la novia  
Con este triste momento

—  
Mi señor novio y la novia  
Lo ruego al poder divino  
Ya que ha sido su destino  
Tuvam con placer y gloria  
Y retenga en la memoria  
El mas sagrado deber  
Para cuando llegue a ser  
El hombre esposo y padre  
Y la mujer esposa y madre

52

Pues Dios a dado ese poder

---

En las redes del amor  
Se encuentran hoy por su gusto  
es el deber sagrado y justo  
Y esta la flor de su edad  
De <sup>los</sup> dos el resplandor  
Iluminara el camino  
Ya que los marcó el destino  
De ser felices compañeros  
Que vivan un siglo entero  
Con amor dicha y cariño

---

Les felisito a las madres  
Que gozan del regosijo  
Que de estos dos queridos hijos  
Que ya pronto pronto seran padres  
Con el cariño fuertemente  
En este cuadro detente  
No hay pena que nos agobia  
Que viva el novio y la novia

3

3

53

*Vivan todos los porrientes*

62

*Fin*

4

4

5

5

-1-  
Canción de los novios

63

En el casamiento Religioso

Viva Dios viva la Virgen  
Vivan los santos del cielo  
Vivan novios y padrinos  
Vivan cuñados y suegros  
Que lindo que estan  
Los novios que lindo que sean  
casado con la bendicion de Dios  
Y la del señor Vicario

Por los novios ruego a Dios que vivan felices,  
años sin tener ningunos daños vivan en gracia  
de Dios.

Tambien la madre de Dios con toda la  
jerarquia - Tambien Santa Lucia los  
tenga en gran confucion les eche la bendicion  
Juntos con las tres Mozas.

El padrino la madrina  
gustosos han acompañado  
Asistian a sus lados con dos velas encendi-  
das



Y tambien Santa Maria asistia contenta —  
 Con un noble cumplimiento le servia San  
 Josè con la querida mujer tambien los cua-  
 tro elementos.

Tambien rey de los cielos a fuerza  
 Con gran placer y el santo  
 Santo San Gabriel a darles  
 Algun consuelo mas para mayor  
 En el fiel Santos de este dice  
 Con gran gusto y alegria — Les canto dulce  
 Victoria — Con gran voces de la gloria —  
 Tambien las siete camillas.

Al fin los padres tambien  
 Se allaron resungados  
 yo tambien me allo posturado a darles a  
 ellos. Para bien tambien los pienzo.  
 El traer a los angeles contento va joveres  
 con gran pretesto.

Reya  
 Angeles  
 Tambien

Mas tien  
 Lea letra  
 El padre  
 Hay se  
 Atiendan  
 les voy a  
 casados.  
 No han  
 esta como  
 Creamebo

F

3

64

Keza trampa y violin  
Angeles y serafines  
Tambien los diez mandamientos

Mos tiene el novio y la novia  
La letra dice peatru  
El padrino y la madrina  
Hay se completan los cuatro.  
Atendan pues lindos novios - Un consejo  
les voy a dar para que sean buenos  
casados.

No han de jugar, ni chanciar en  
esta conformidad.

Creamelo que es verdad -

Fin

5  
65

ca huatankya sayan  
Traducción del quichua  
Dentro de un corral de huesos está  
atada una vaca colorada

La risa de los ojos  
Una risa ni rokiya ni kjam  
Traducción del quichua  
Una risa ni vos ni yo

El ave cruz  
Altas y barrancas picasullas blancas

La carigosta  
Animalito quilar, quilar cutipa  
de seda y pluma

La hormiga  
Uno va y otro viene en el camino  
se entretiene

6

El pastel

Cajeta y sobre-cajeta corazón de vaca

La garrapata

Gavia pero no de cuero; patita pero  
no de vaca

El preso

Olla de carne mecedor de palo

El catre

El largo larguero Martin caballero

El tronco

De día planta, de noche espanta

El moscardon

Don don pero no es cardon

El choco

En un monte monterano hay un

3  
frai  
y me  
es se

Parli

4  
Cin

Laq

Vir  
con  
gos  
lo t

5  
Verde  
ne el

3

7

66

fraile franciscano tiene dientes  
y no come, tiene barbas que no  
es en su mano

Sea vibora

Palito lizo que Dios lo hizo

Sea sardina

Cinrajita verde de agua colorada  
Otro

Saquito verde sin costura  
Otro

Vino por un caminito y la en-  
contró a una niña sin bra-  
zos por comerle el corazoncito  
lo hizo trescientos pedazos

Sea docca

Verde, lo como; maduro, no; ya vie-  
ne el tiempo que yo adoro.

8

Ceriza y fuego  
Blanco tendido, rubio bailarín

El sol  
Mundo va, mundo viene y solo ca-  
mino tiene

Una hija que dió de mamar  
al padre  
Antes fui hija ahora soy madre crian-  
do hijo ajeno y marido de mi madre

Molino  
Muyus, muyus ywayta hillspar  
Traducción del quichua  
Dando vueltas, dando vueltas me  
blanco

Menevo  
Cascarita de palata corazón de oro

Herotiga

Mealo como toro, verde como loro

Erucero y relámpago

Brama como toro, relumbra como oro

Luto

Pajona, pajona secha medalla

Erigo

Verde nace, verde se cria se seca  
con la cortesia

Lea taba

En Lalta estaba, en Lujuy estaba  
y no se contentaba

Lea avispa

Pueblito de mala gente, casita de  
penitente

Lea vaca

Cuatro corredores, dos apuntados,  
dos mira cielos y una bandera

10

Seas parvas

Laquita gana hucun chialla

Traducción del quichua

Laquito negro con liendre adentro

Pirco

(Violento) Virajuelento mal con-  
sento pide pan, pide queso y  
le dan hueso

Sea escopeta

Con un nidito está un huevito tiri  
el hilito sonó el huevito

Del trigo

Olada pero mana olada; suchifs  
pelon pero mana suchifs pelon

Traducción del quichua

Olada pero no es olada; pelo de  
chancha pero no es pelo de chancha

Del remolero

Maria titilka, titilka tiacum atarin

Traducción del quichua

Maria tilinga tilinga se sienta y se  
levanta



Sea la tormenta

Tormenta dicen pero no es tormenta,  
viento dicen pero no es viento

Sea la guerra

Mejorita caliente llama la gente

Sea la memoria

Suyich Kay quyasaj  
Traducción del quichua  
Cospirati wq a recordar

Sea la chuzza

Leche pero no de vaca chuzza pero  
no de gallo

El carpintero

Tavito wero burba de oro fiero de a  
cero

El perejil

Perez viene Gil camina tanto e-  
res si no odianas

12

Lea guitarra

Me rasgo el pupu, me rasgo el pu-  
pu hasta que amera de gusto

El cielo

Galpon atun mana sombrayoj

Traducción del quichua

Galpon grande sin sombra

El quinquincho

Ovellojo, ovellojo cara de indio viejo

El cerridor

Arripi trayk trayk. abajupsi nibli-  
na

Traducción del quichua

Arriba se oye y abajo es como neblina

Los lizos

Aena khatian, Rosa khatian takyop llo-  
kjan tankjas chokjan

## Traducción del quichua

Una la corre, Rosa la corre sube en  
el árbol la tira de un pechadano

## El fuego

Ymaitaj munansa y marchansa

## Traducción del quichua

Que es: lo queremos y lo tenemos miedo

## El ciervo

Animalito chiriquatero tiene lana  
pero no es carnero

## Sea garrapata

Idiviranga y bolanga no tiene tri-  
pa ni panza

## El asno

Animalito chiriquatero tiene bolas  
pero no es carnero

14

### Quitarra

Cinco sipin; cinco makjan y seis  
hsakjan

Traducción del quichua

Cinco ahogarse, cinco castigar y  
seis llorar

### La hoz

Mosita Korkobao huataps llamkijaj

Traducción del quichua

Jovenito jorobado que trabaja al año

### La vela

Mosita llama suilla chunchillijaj

Traducción del quichua

Jovenito delgado con una sola tripa

### El cigarrero

Ingelito mortajao culito colorao

### Otro

De Lima venjo <sup>porro y</sup> amarrado con la sen-  
tencia de morir quemado

**FOJA EN**

**BLANCO**

71

Cosc. Val. n.º 134

Los Piraltas D.º Stamigki

Pera Lya del Estero

Refrenes

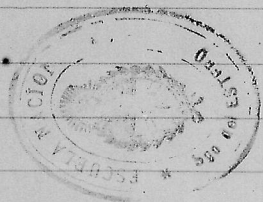


Escuela. Val 77: 134

Los Peraltas - Dto Hamizki

Pim 19<sup>o</sup> del Estero

Relaciones



(1)

## Relaciones

73

El pañuelo que me distes  
con ~~en~~ el mio fueron dos  
para limpiarme los ojos  
cuando yo llora por vos

En la puerta de mi casa  
tengo una planta de arroz  
el arroz para mis gallinas  
y la mierda para vos

Cuando pase por tu casa  
me tiraste con un limón  
el limón me dió en el pecho  
y el agrio en el corazón

Cuando te pario tu madre  
te pario ~~dentro de~~ una hueveta  
por eso todos te dicen  
hijo de una bucca tuerca



-2-

Te acuerdas vidita mia  
una noche de nevada  
los piojos en tu frizada  
no me dejaron dormir

Cuando te pario tu madre  
te pario bajo una tusca  
por eso todos te dicen  
hijo de una perra cusca

Antes cuando te queria  
eras una perla fina  
ahora que no te quiero  
sois una mierda de gallina

Cuando te pario' tu madre  
te pario bajo una silla  
de hay te sacaron los perros  
creyendo que eras morcillas

(3)

74

Antes cuando te quería  
eras una flor morada  
ahora que no te quiero  
sois una cola pelada

En el campo hay un yuyito  
que se llama meloncillo  
porque vienes pintando  
sino tienes calzoncillo

Cinta negra en charolada  
engue telar te has tejido  
no te dije mocanita  
que no era firme tu amor

Tiditillay señoritary  
no te laves con jabón  
lavate con lino verde  
sangre de mi corazón

-4-

Cuando te pario tu madre  
te pario lado un timon  
por eso todos te dicen  
hijo de un buco pilon

Nina de ojos verdes  
larios colorados  
tus padres han de ser  
mis suegros tus hermanos mis cuñados

Leticia la que me quiere  
Maria la que me adora  
Roldan la que me pone  
una corona de flores

Esupuzungo Esupuzungo  
todo lo que tengo es tuyo

Adiosito flor de trigo  
porque te quiero te digo

(5)

Relaciones

A una petiza lo ando mirando  
a esa petiza ba ando queriendo  
de tanto mirar petizas mas petizo voy ~~gacho~~  
queolando

De adonde sale este mozito  
que me quiere prectender  
ni aunque te liguas de rodilla  
no te he de querer

Este mozito que baila conmigo  
parece jardin de flores  
digo por los remiendos  
tan diferentes colores

Quitate negro bocon  
cara de loco sin sal  
escoba de la letrina  
guinga del hospital

cuñados

6

Jurame como yo te juro  
en amarme eternamente  
aunque estemos en la tumba  
nuestro amor estara patente

---

Amarguras he pasado  
hasta la hiel he bebido  
pero mas amargo es querer y no ser querido

---

Dicen que el agua del mar  
se junta con la del rio  
haci se podria juntar  
tu corazon con el mio

---

De tras de aquella nube negra  
esta una lluvia sin fama  
sino sabes quien te quiere y te ama  
Celestina Villafañe se llama

---

3  
(7)

El amor ha de ser de una

76

eso ya lo sabéis vos

el hombre que quiere a dos

no tiene amor con ninguna

---

De adonde sale este mozito  
de chipá tan angosto  
parece un ternero huascho  
de la parición de Agosto

---

De adonde sale este muchacho  
tan petizo y tan paangon  
hijo de una & yegua blanca  
pariente del mancaron

---

Como la paja en la era  
que se azota con el viento  
asi son tus pareceres  
casta sin conocimiento

---

8

Si vos fueras pasto verde  
y yo fuera un mancaricon  
me moriría de hambre por no darte  
un morolizcon

En la plaza nace el sol  
en la recoba la luna  
como quieras que te quiera  
sin esperanza ninguna

Salé el sol sale la luna  
y el lucero los acompaña  
haci queda el hombre triste  
cuando la mujer lo engaña

Amarillos son los gustos  
morados son los placcres  
hay que firmes son los hombres  
y ingratas son las mujeres

(9)

## Relaciones

77

No me tires con piedritas  
que me vas a lastimar  
tirame con tus ojitos  
que me vas a enamorar

Tricenta dias trae el mes  
doce meses trae el año  
bastante tiempo has tenido  
para . ver tu desengaño

Las cartas de Buenos Aires  
se vienen volando al aire  
si no me caso con usted  
no me he de casar con nadie

Deváldete te has de estirar  
como verdolagen la huerta  
ya te he dicho muchas veces  
que no corras por mi cuenta



10

De a donde sales vida mia  
tanto tiempo te has perdido  
a quien querer ~~te~~ has encontrado  
que de mi te has olvidado

De lejos tierras me vengo  
y tan solo por quererte  
si me desprecias mi vida  
seré un infeliz sin suerte

No te desprecio mi vida  
ni te hago un infeliz sin suerte  
y del vientre de mi madre  
yo nací para quererte

Dicen que vos no me quieris  
porque no tengo dinero  
si por la plata te vendes  
muchas gracias no te lo quiero

(11)

78

3  
Ya se <sup>que</sup> vos no me quieros  
ya andare comprendiendo  
que andas como la perdiz  
que de mi andas oyendo

4  
Las banderitas del puente  
flamean cuando yo paso  
a vos solita te quiero  
y las demas no hago caso

5  
Dicen que los afligidos  
se cuensuelan con llorar  
yo soy afligido y lloro  
y me puedo consolar

6  
De aquella nube negra  
llueve pero no gotea  
asi me tiene tu amor  
como ropa en la batea

12

Para venir a mi casa  
avisame un día antes  
para adornar el camino  
con perlas y diamantes

No me fio de los hombres  
ni aunque los vea llorar  
son como el cocodrilo  
que lloran para matar

Bajo de mi cabecera  
tengo un puñal escondido  
para quitarte la vida  
si no te casas conmigo

En la puerta de mi casa  
tengo un paraíso florido  
no voyas a contar a nadie  
que los dos somos queridos

3  
Dicen  
cuando  
asi  
cuando

Dices  
pero no  
como el  
y el río

Quisiera  
alguna  
quisiera  
si me

No te  
no te  
porque  
dando  
no se p

# Relaciones

Dicen que el rio crece  
 cuando acaba de llorar  
 asi crecen mis amores  
 cuando no te puedo ver

Bienayga la piedra lisa  
 que en ella me resbale  
 bienayga la niña linda  
 que en ella me enamore

Dices que me quieres  
 pero no me vas a buscar  
 como el agua busca el rio  
 y el rio busca la mar

De la lena se hace bra<sup>za</sup>  
 de la brasa la ceniza  
 aqui esta triste Celestina  
 mandenla si la posesion

Quisiera saber de ti  
 alguna sena de amor  
 quisiera que me desengañes  
 si me has de querer o no

Dos clavetes tengo en agua  
 y dos en afliccion  
 por Candelaria do mi vida  
 por Roldan mi corazon

No te puedo decir si  
 no te puedo decir no  
 porque el mundo esta  
 dando vueltas  
 no sé para quien seré yo

Mirra aquella nube  
 negra que viene cubriendo el sol  
 hay te tengo retrada  
 prenda de mi corazon

El anillo me diste Las estrellitas del cielo  
 se quebró en tus pedazos forman un cuadro imperial  
 amalaya otro anillito mi corazón por el suyo  
 para morir en tus brazos el suyo no sé por cual

El anillo que me diste Salga sol salga la luna  
 fue de vidrio y se quebró salga la estrella de luto  
 el amor que yo te tube a ti solito te quiero  
 fue de agua y se derramó y nadie me hay privar gust

El anillo que me diste Sale el sol sale la luna  
 lo tiene dentro de un pozo y el lucero no aparece  
 para que quiero con anillo porque te quiero mi vida  
 de un muchacho alabanzoso todo el mundo me aborrece

Si tu pecho es de vino Para cantar nació el ave  
 el mio es de vinagre para perfumar la flor  
 si estas echo para rogar para el cielo las estrellas  
 yo no se rogar a nadie para ti mi corazón

15

80

Que linda es la violeta  
cuando empieza a florecer  
mas linda seria yo  
si me encontrase en tu poder

Alguna vez nos encontraremos  
cara a cara frente a frente  
y no te podre decir todo  
lo que mi corazon siente

Con la puerta de tu casa  
me cai de un tropeson  
y no eras digno de decirme  
levantate corazon

Casi casi te quise  
Casi casi te he querido  
sino fuese el casi casi  
casi me case contigo

16

## Relaciones

• Me gusta la cinta verde  
porque es color de esperanza  
mejito cierto me quieres  
no me tengas desconfianza

Me gusta la cinta verde  
y también la cafecita  
ya se que andas de novia  
con uno de aquí cerquita

De un tirante me quisiste  
De un tirante me olvidaste  
de un tirante a otro tirante  
tiranteando te quedaste

Si en presencia te quería  
en ausencia te quiero mas  
porque te di la palabra  
de no olvidarme jamas

(17)

Relaciones

81

El gajo de albaca que me diste  
se decuramo de semillas en semilla  
como quices que te quicera  
cuando sos hijo de familia

En la puerta de mi casa  
Tengo una planita de albaca  
para que vienes pintando  
chinita falda lleno de aca

En el tirante de mi casa  
tengo una piedra redonda  
para que vienes pintando  
chinita verija hedionda

Esc. Nal 77: 134 - Los Piraltas  
Carreteronía Poldan

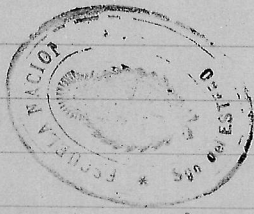


Esuela Nacional n.º 134

Peraltas - D.º Starnizki

Pcia Santiago del Estero

Archivadas



San  
psi  
Cent  
se  
Yac  
cur  
Ta  
Yacu  
Cent  
Ney

Hodiviravargas

El hacha

Sachapsi yacur kjararin, pampam  
psi llopin tupsallan

Traducción del quichua

Entra en el bosque, grita; sale al llano  
se calla.

El sencerro

Yacumar rin mara hupias volia  
cum

Traducción del quichua

Va al agua, vuelve sin tomar

La sombra

Yacupi yacur mara bokjon

Traducción del quichua

Entra en el agua, no se moja

La plancha

Negrita petiza genteta hallichaj

Traducción del quichua

-2-

Negrita petiza compone la gente

El maíz tostado

Pulpitumpi yacuas vesticus lloqsir

Traducción del quichua

Entrando en su pulpito sale vistiéndose

La tirajer

Yacurman ris sachata kjaas ris; cha-

Kcismanta voliacus cielota kjaas  
amun.

Traducción del quichua

Yendo al agua va viendo el monte

volviendo de allí viene viendo el cielo

El mosquito

Animalito vida, vida pierde su vi-  
da por la vida

La damajuana

Dama por nombre; Juana por apellido

El godon

Elgo por nombre; don por apellido

El tarante

Circa por nombre; ante por apellido

El anillo

Relomete, relomete en cualquier rama se mete

La pulga

Saltarin, saltarin granito de aris

La chacra, el hombre y el buey

Hay un dingo, dingo de un solo pie, va el dingo dingo de dos pies a espantarlo al dingo dingo de cuatro pies para que no lo coma al dingo dingo de un solo pie

(Explicacion - El dingo dingo de un solo pie es la chacra. El dos pies, el hombre y el de cuatro pies el buey.)

4

El hombre, el arado y el buey  
Dos peludos, un pelao y uno que pisa  
sa al lao

Explicación: Dos peludos son los dos bue-  
yes, el pelao es el arado y el que pisa  
al lado es el hombre que va aranz-  
do)

El gallo

Un hombre sube al cono con su  
baston de oro, no tiene reloj pero sabe  
la hora

La carta

Blanco como leche, negro como carbon  
no tiene pié pero camina lijos

La chacra, la flor y el chocho

Un hombre alto sombrero de paja  
traje verde faconado

Los dientes y la lengua

Culla corral kucupi sug vaca pu



Candelaria Robles  
Cruzeta y 104 *El avecilla y la primavera.* C. Robles 245  
San Praxedis, Santiago del Estero 1

Can-ta-ba u-na a-re-cil-


la o-cul-ta en la es-pe-su-ra su

tier-na can-ci-on-cil-la con quan

dul-za ti bi ra la ra la ra la ra la

Escritas en 1844

ra ti bi ra la ra la ra la ra la

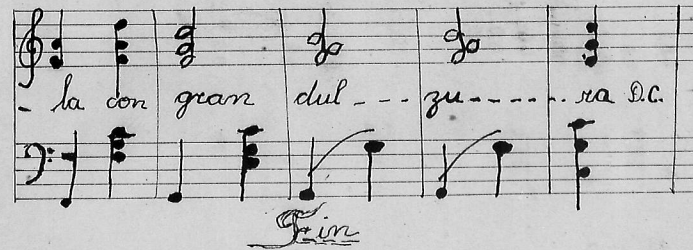


ra su tier... na can-gion-cil - -



- la con gran dul - - zu - - - ra D.C.

*Fine*



Cancio

Di-os nos ha da...



La e... xi ston... cia



- nar... nos con ce-loy



a la vir-tud





# Cancion Infantil

la ra la ra la

Di-os nos ha da... do-la e-xi-- sten-- cia

r-gion cil--

Sa e-xi sten-- cia y la san tud Pa-ra e-- l.

ra D.C.

- nar-- nos con ce-las con ce-las e-xi-- sten-- cia dem-- cia

a la vir-- tud

De-mos le-gra-cias por tam-to

Comp. Val No 134

3

*bien* De-mos le-gia... cia por tam-to *bien* D.C

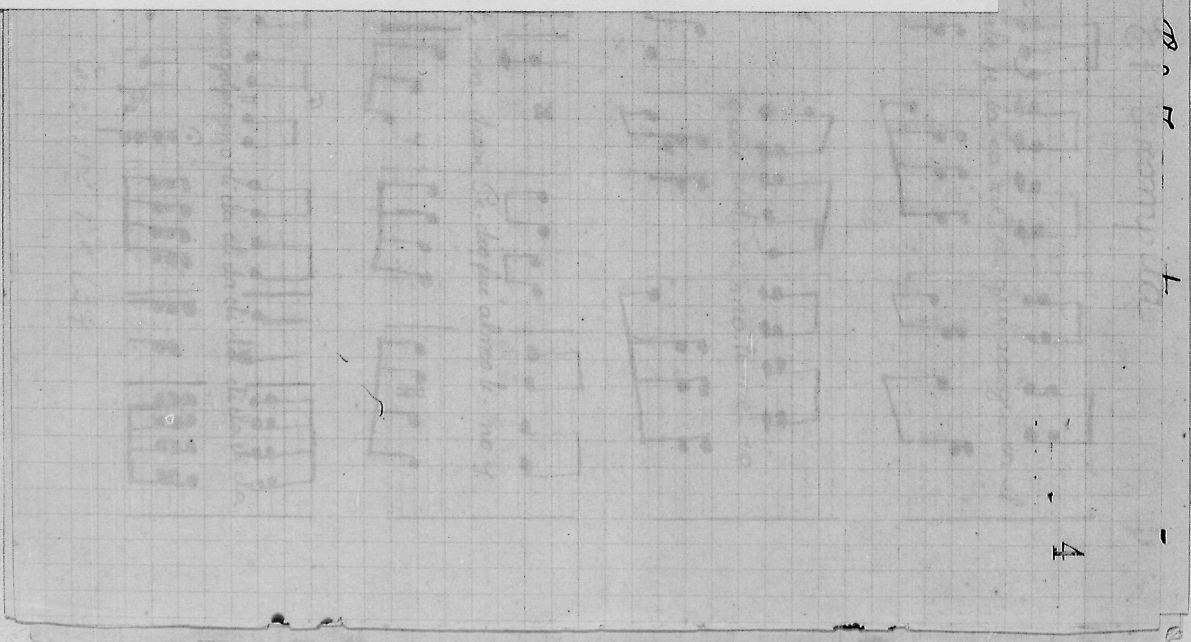
Fin

3  
lam. to  
bin. Dc  
000

3

**FOJA EN  
BLANCO**

# FOJA EN BLANCO



El Escompeta

5

Pe-dro e-li-fe la ca-re-ra que ase-gu-ra el

The first system of handwritten musical notation for 'El Escompeta'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The melody in the treble staff is written in eighth notes, with lyrics underneath. The bass staff provides a simple accompaniment with chords and single notes.

pan- que res-tu-ser mo-li-me-ro

The second system of handwritten musical notation. It continues the melody and accompaniment from the first system. The treble staff has a rest marked with an 'x' in the first measure, corresponding to the word 'pan-'. The lyrics 'que res-tu-ser mo-li-me-ro' are written below the notes.

bie-neste ven-dran Pe-dro fue' al mo-li-no y

The third system of handwritten musical notation. The treble staff has a rest marked with an 'x' in the second measure. The lyrics 'bie-neste ven-dran Pe-dro fue' al mo-li-no y' are written below the notes.

siempre al mismo golpe vino e-li da e-li da e-li da e-li da e-li da

The fourth system of handwritten musical notation. The treble staff has a note with a fermata over it in the second measure. The lyrics 'siempre al mismo golpe vino e-li da e-li da e-li da e-li da e-li da' are written below the notes.

Esc. No. 224 134

3

clac clac clac clac clac clac

clac clac Pe. dro qui- ta no no no mo- li- ne- ro

no Pe. dro qui- ta no no no mo- li- ne- ro

D.C.

lac clic lac

lac clic lac

li ne ro

li ne ro

no

D. C.

**FOJA EN**

**BLANCO**

3  
2.º Verso

Con paso cauto y suave. El canto entonces era  
Un niño se acercó Del bosque más allá  
Volo' ligero el ave Un hermosa primavera  
I no la halló Porque se va?

3.º Verso 7

Fin



## 2º Verso

Oye Pedro la corneta. Del clarín es el sonido  
I contento es la ma. Tra tra tra tra tra tra  
Madre quiero ser trompeta. Tra tra tra tra tra tra  
El clarín se llama. Pedro quite si si si  
Grato y dulce a mi oído. Ser trompeta si.

Fin